

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 1

Послание Петра

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας,  
Пётр апостол Иисуса Христа выбранным постояльцам рассеяния Понта, Галатии, Кападокии,

Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοήν καὶ ῥαντισμὸν  
Азии, и Вифинии, по промыслу Бога Отца, в освящении Духа, для послушания и окропления

αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.  
кровью Иисуса Христа; благодать вам и мир пусть будет умножен.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος  
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по многой Его милости

ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωῆς δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν  
возродивший нас для надежды живущей через воскресение Иисуса Христа из мёртвых, для наследства

ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ  
нетленного и нескверного и неувядаемого, сохранённого в небесах для вас в силе Бога

φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.  
сторожимых через веру в спасение готовое быть открытым в время последнее.

6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστίν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ  
В котором ликуете, немного сейчас если надлежащее есть опечаленные в различных искушениях, чтобы

δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσοῦ τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου,  
испытанность вашей веры многоценнейшей золота гибнущего, через огонь же испытываемого,

εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε,  
найдена для похвалы и славы и чести в прибытии Иисуса Христа. Которого не увидевшие любите,

εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὄρωντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, 9  
в Которого сейчас не видящие верящие же веселитесь радостью неизречённой и исполненной славы,

κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.  
получающие завершением веры вашей спасение душ.

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηράνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς  
О котором спасении произвели изыскания и произвели исследования пророки о в вас

χάριτος προφητεύσαντες, 11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα  
благодати произнёсшие пророчества, исследующие в которое или каковое время являл в них Дух

Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· 12 οἷς  
Христа прежде свидетельствующий о Христа страданиях и после этого славах; которым

ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ δικόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν  
было открыто что не себе самим вам же они служили этим, которое ныне было возведено вам через

εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι  
благовозвестивших вам в Духе Святом посланном с неба, в которое желают ангелы

παρακύψαι.  
склониться.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε  
Потому опоясавшие бедра разума вашего, пребывающие трезвые, окончательно возьмите надежду

ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ  
на несомую вам благодать в открытии Иисуса Христа. Как дети послушания, не

συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, **15** ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς  
 сообразующиеся с            прежде        в            незнании    вашем    страстями,        но        по            призвавшему    вас  
 ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, **16** διότι γέγραπται [ὅτι] Ἅγιοι ἔσεσθε,  
 Святому и    сами    святые    во    всем    поведении    будьте    сделаны,        потому    что    написано        что    Святые    будьте,  
 ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι]. **17** Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ  
 потому    что    Я        святой    есть.        И        если    Отцом        называете                    беспристрастно                    судящего    по  
 ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, **18** εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς,  
 каждого    делу,        в        страхе                    поселения    вашего    время        поведите    себя,                    знающие    что    не    тленными,  
 ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου, **19** ἀλλὰ  
 серебром    или    золотом    вы    были    выкуплены    от        суетного    вашего    поведения        переданного    от    отцов,        но  
 τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀνώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, **20** προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς  
 драгоценной    кровью    как    агнца    безупречного    и    незапятнанного    Христа,                    предузнанного        же    до    основания  
 κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς **21** τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν  
 мира,    явленного        же    в    последнем                    времени    через    вас                    через    Него    верных    для    Бога  
 ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.  
 воскресившего    Его        из    мёртвых    и    славу    Ему    давшего,    так    чтобы        вера    ваша    и    надежда    была    на    Бога.  
**22** Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς]  
 Души    ваши    очистившие    в        послушании                    истине        в        братолюбии                    нелицемерном,    от    чистого  
 καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, **23** ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ  
 сердца    друг    друга    полюбите        усердно,                    возрождённые        не    от    семени    тленного    но    нетленного,    через  
 λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·  
 слово    живущего    Бога    и    остающегося;

**24** διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ  
 потому    что    вся        плоть    как    трава,        и        вся        слава    её        как    цветок    травы;        была    засушена    трава,        и  
 τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· **25** τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν  
 цветок    опал;                    же    слово    Господа    остаётся    на        век.        Это        же    есть        слово        благовозвещённое  
 εἰς ὑμᾶς.  
 в    вас.

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 2

Послание Петра

**1** Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, **2**  
 Отложившие    итак    всякую    злобу    и    всю    хитрость    и    притворства    и    зависти    и    все    наговоры,  
 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς  
 как    новорождённые    младенцы        словесное    бесхитротное    молоко    возжадите,        чтобы    в    нём        вы    были    выращены    в  
 σωτηρίαν, **3** εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.  
 спасение,        если    вы    вкусили        что    добр                    Господь.

**4** πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῶ  
 К        Которому    подходящие,        камню    живущему,        людьми        же    отверженному        у        же    Бога  
 ἐκλεκτὸν ἔντιμον, **5** καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον,  
 избранному    драгоценному,        и    сами    как    камни    живущие    будьте    строимые    домом    духовным        на    священство    святое,  
 ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **6** διότι περιέχει ἐν  
 [чтобы]    вознести    духовные        жертвы    благоприятные                    Богу    через    Иисуса    Христа.        Потому    что    содержится    в

γραφῆ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ  
 Писании, Вот кладу в Сионе камень краеугольный выбранный драгоценный, и верящий в Него нет не  
 καταισχυνηθῆ. 7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ  
 будет пристыжён. Вам итак честь верящим; неверящим же камень который отвергли  
 οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ  
 строящие дом этот сделался во главе угла и камень спотыкания и скала падения; которые  
 προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείου  
 спотыкаются слову не покоряющиеся, на что и они были положены. Вы же род выбранный, царское  
 ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς  
 священство, племя святое, народ для отделения, чтобы совершенства вы возвестили от тьмы вас  
 καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι  
 Призвавшего в удивительный Его свет; которые когда-то не народ ныне же народ Бога, не помилованные  
 νῦν δὲ ἐλεηθέντες. 11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν  
 ныне же помилованные. Любимые, прошу как поселенцев и постояльцев удерживаться  
 σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς  
 [от] плотских желаний, тех, которые сражаются против души; поведение ваше у  
 ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων  
 язычников имеющие хорошее, чтобы, в котором оговаривают вас как злодеев, из хороших дел  
 ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.  
 рассматривающие они прославили Бога в день посещения.  
 13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, 14 εἴτε  
 Будьте подчинены всякому человеческому созданию из-за Господа; и если царю как преобладающему, и если  
 ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπόμενοι εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι  
 вождям как через Него посылаемым для наказания злодеев хвалящих же делающих добро; потому что  
 οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων  
 такая есть воля Бога, делающими добро заставлять молчать неразумных людей  
 ἀγνωσίαν· 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι.  
 невежество; как свободные, и не как прикрытием имеющие злобы свободу, но как Бога рабы.  
 17 πάντας τιμῆσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. 18 Οἱ οἰκέται  
 Всех почитите, братство любите, Бога бойтесь, царя почитайте. Слуги  
 ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς  
 подчиняйтесь во всяком страхе хозяевам, не только добрым и снисходительным но и  
 σκολιοῖς. 19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων  
 неправым. Это ведь благодать если из-за сознания [о] Боге переносит кто печали претерпевающий страдание  
 ἀδίκως. 20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ  
 несправедливо. Какая ведь слава если грешащие и избиваемые выстоите? Но если  
 ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῶ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ  
 делающие добро и претерпевающие страдание выстоите, это благодать у Бога. На это ведь  
 ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα  
 вы были призваны, потому что и Христос претерпел страдание за вас, вам оставляющий образец чтобы  
 ἐπακολουθήσητε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ· 22 ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὗρεθῆ δόλος ἐν τῷ στόματι  
 вы пошли по следам Его; Который грех не сделал и не найдена хитрость в устах  
 αὐτοῦ· 23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ  
 Его; Который ругаемый не ругал в ответ, претерпевающий страдание не угрожал, передавал же

κρίνονται δίκαιως· 24 ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον,  
Судящему справедливо; который грехи наши сам вознёс в теле Его на древо,

ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε. 25  
чтобы [от] грехов отошедшие праведно мы начали жить; Которого раной вы были исцелены.

ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν  
Вы были ведь как овцы блуждающие, но вы были обращены ныне к Пастуху и Блюстителю

ψυχῶν ὑμῶν.  
душ ваших.

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 3

Послание Петра

1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ  
Подобно жёны подчиняйтесь собственным мужьям, чтобы и если некоторые не покоряются

λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται 2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ  
слову через жён поведение без слова будут приобретены рассмотревшие которое в страхе

ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίῳ  
чистое поведение ваше. [У] которых пусть будет не внешние плетения волос и облачения [в] золото

ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφάρτῳ τοῦ πραέως καὶ  
или надевания одежд мирских, но тайный сердца человек в нетленности кроткого и

ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής. 5 οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγαια γυναῖκες αἰ  
спокойного духа, что есть перед Богом многоценное. Так ведь некогда и святые жёны

ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου ἐαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν  
надеющиеся на Бога украшали себя, подчиняющиеся собственным мужьям, как Сарра послушалась

τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι  
Авраама, господином его называющая; которой вы были сделаны детьми делающие добро и не боящиеся

μηδεμίαν πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ  
никакого испуга. Мужья подобно живущие вместе по знанию, как [со] слабейшим сосудом женским

ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς  
уделяющие честь, как и сонаследницам благодати жизни, чтобы не были затрудняемыми молитвы

ὑμῶν.  
ваши.

8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, ταπεινόφρονες, 9 μὴ  
Же наконец все единомышленные, сострадательные, братолюбивые, милосердные, смиренномысленные, не

ἀποδίδοντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς  
воздающие зло за зло или ругань за ругань, напротив же благословляющие, потому что на

τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν  
это вы были призваны чтобы благословение вы унаследовали. Ведь желающий жизнь любить и увидеть

ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω  
дни добрые пусть удержит язык от зла и губы не говорить хитрость, пусть уклонится

δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν. 12 ὅτι ὀφθαλμοὶ  
же от зла и пусть делает доброе, пусть ищет мир и пусть гонится [за] ним. Потому что глаза

κυρίου ἐπὶ δίκαιους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. 13 Καὶ τίς  
Господа на праведных и уши Его на мольбу их, лицо же Господа на делающих зло. И кто

ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ  
намеривающийся причинить зло вам если доброго ревнители вы сделались? Но если и

πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ  
вы претерпевали [бы] страдание из-за праведности, блаженны. Же страхом их не устрашитесь и не

ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογία  
будьте потрясены, Господа же Христа освятите в сердцах ваших, готовые всегда к ответу

παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,  
всякому просящему [у] вас отчёт о в вас надежде,

16 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε  
но с кротостью и страхом, совесть имеющие добрую, чтобы в котором подвергаетесь оговорам

καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν. 17 κρεῖττον γὰρ  
были пристыжены оскорбляющие ваше доброе в Христе поведение. Лучше ведь

ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας.  
делая добро, если угодно воле Бога, претерпевать [страдания] нежели делая зло.

18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς  
Потому что и Христос однажды за грехи претерпел страдание, праведный за неправедных, чтобы вас

προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῶοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ  
Он подвёл [к] Богу, умерщвлённый то плотью оживлённый же духом; в котором и в тюрьме

πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν, 20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν  
духам пошедший Он возвестил, не покорившимся когда-то когда ожидало Бога долготерпение в

ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ ψυχαί, διεσώθησαν δι'  
дни Ноя сооружаемого ковчега, в котором немногие, это есть восемь душ, были спасены через

ὔδατος.

воду.

21 ὅ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς  
Которая и вас образно ныне спасёт крещением, не плоти снятие грязи но совести доброй

ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς  
обязательство для Бога, через воскресение Иисуса Христа, Который есть справа [от] Бога, пошедший

εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.  
на небо, [когда были] подчинены Ему ангелы и власти и силы.

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 4

Послание Петра

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔνοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ  
Христа итак претерпевшего страдание плотью и вы той же мыслью вооружитесь, потому что

παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι  
претерпевший страдание плотью прекращает грешить, чтобы уже не людей страстями но волей

θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον. 3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν  
Бога остальное в плоти прожить время. Достаточно ведь прошедшее время желание

ἔθνων κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ  
язычников воспроизводили, ходившие в распущенностях, страстях, запоях, гулянках, попойках, и

ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

нечестивых идолослужениях.

4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· 5  
В котором дивятся не сбегающих вас на тот же беспутства разлив, хулящие;

οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς τοῦτο  
которые дадут отчёт [Которому] наготове имеющему подвергнуть суду живущих и мёртвых. Для этого

γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ  
ведь и мёртвым было благовозвещено чтобы они сделались судимы же по людям плотью они жили же по

θεὸν πνεύματι.

Богу духом.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς· 8  
Всех же конец приблизился. Сделайтесь здравомыслящие итак и сделайте трезвые на молитвы;

πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν·  
прежде всего в себе самих любовь усердную имеющие, потому что любовь покрывает множество грехов;

9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ· 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ  
гостеприимные для друг друга без ропота; каждый как он получил дарование, для себя самих им

διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ. 11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις  
служащие как хорошие домоправители различной благодати Бога. Если кто говорит, как слова́ Бога; если кто

διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
служит, как из силы которую доставляет Бог; чтобы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа,

ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.  
Которому есть слава и сила на века́ веков; аминь.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς ξένου ὑμῖν  
Любимые, не дивитесь в вас горению к испытанию вам делаемому как дивного [с] вами

συμβαίνοντος, 13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ  
происходящего, но насколько имеете общее [с] которыми Христа страданиями радуйтесь, чтобы и в

ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι  
открытии славы Его вы обрадовались ликующие. Если подвергаетесь поношениям из-за имени

Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται. 15 μὴ γὰρ τις  
Христа, блаженны, потому что славы и Бога Дух на вас покоится. Не ведь кто

ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· 16  
ваш пусть претерпевает страдание как убийца или вор или злодей или как присматривающийся к чужому;

εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17 ὅτι [ὁ]  
если же как Христианин, не пусть стыдится, пусть славит же Бога в имени этом. Потому что

καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν  
время начаться суду с дома́ Бога; если же сначала с нас, какой конец

ἀπειθούντων τῷ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς  
не покоряющихся Бога благовестию? И если праведный едва спасается, нечестивый и грешный

ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ  
где окажется? Так что и претерпевающие страдание по воле Бога верному Создателю

παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.  
пусть предлагают души их в делании добра.

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 5

Послание Петра

**1** Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ  
 Пресвитеров итак у вас прошу сопресвитер и свидетель Христа страданий,

καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινῶν· **2** ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνίον τοῦ θεοῦ  
 и [в] будущем открываемой славы сообщник; сделайте пастухи у вас стада Божьего

[ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκούσιως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, **3**  
 присматривающие не по принуждению но добровольно по Богу, и не постыдно-корыстно но воодушевлённо,

μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· **4** καὶ φανερωθέντος  
 и не как господствующие [над] жребиями но образцами делающиеся стада; и [когда будет] явлен

τοῦ ἀρχιεπίσκοπου κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.  
 Архипастырь получите амарантовый славы венок.

**5** Ὅμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην  
 Подобно, младшие, будьте подчинены старейшинам. Все же друг другу [в] смиренномыслии

ἐγκομβώσασθε, ὅτι [Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. **6**  
 облекитесь, потому что Бог надменным противится, смиренным же даёт благодать.

Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, **7** πᾶσαν τὴν  
 Будьте принижены итак под сильную руку Бога, чтобы вас Он возвысил в срок, всякую

μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.  
 заботу вашу возложившие на Него, потому что Его заботит что ваше.

**8** Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ  
 Сделайтесь трезвые, сделайте бодрствующие. Противник ваш дьявол как лев рычащий ходит

ζητῶν [τινα] καταπιεῖν· **9** ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν  
 ищущий кого-нибудь проглотить; которому противостаньте крепкие верой, знающие [что] те же

παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.  
 страдания в мире вашего братства совершаются.

**10** Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον  
 Же Бог всякой благодати, призвавший вас в вечную Его славу в Христе Иисусе, немного

παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. **11** αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς  
 претерпевших Сам наладит, утвердит, усилит, сделает непоколебимыми. Ему сила на

αἰῶνας· ἀμήν. **12** Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογιζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα,  
 века; аминь. Через Силуана вашего верного брата, как считаю, через немного написал,

παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στήτε. **13** Ἀσπάζεταιται  
 просящий и свидетельствующий [что] это есть истинная благодать Бога; в которую станьте. Приветствуют

ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱὸς μου. **14** ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι  
 вас в Вавилоне вместе избранная и Марк сын мой. Поприветствуйте друг друга в поцелуе

ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.  
 любви. Мир вам всем во Христе.